

汉英分类词典



最新

Chinese-English Dictionary of Modern Science

汉英 现代科学 词典

中国书籍出版社

最新
NEW

A Chinese-English Dictionary of Modern Science



汉英 现代科学 词典

李开荣 主编

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英现代科学分类词典/李开荣主编. —北京: 中国书籍出版社, 2002.1

ISBN 7-5068-0910-9

I. 汉… II. 李… III. 百科词典—汉、英

IV. Z32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 089085 号

书 名 / 汉英现代科学分类词典

书 号 / ISBN 7-5068-0910-9/H·164

责任编辑 / 赵海生

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 罗 宏

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 22.75 印张 862 千字

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~5000 册

定 价 / 32.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

前 言



Preface

随着我国改革开放的不断深化,特别是中国加入世界贸易组织(WTO),中国人参与国际社会活动的机会在更广泛的领域和更多的层次上日益增多。无论是个体还是社会群体,涉及政治、经济、文化、科技等诸多方面的国际交往都会更加广泛、更加深入。英语工作者面临着新的机遇和挑战。为了更好地适应新形势的需要,使世界更好地了解中国,中国更全面地走向世界,我们组织编写了这套“汉英分类词典”系列,包括:《汉英人类生活分类词典》、《汉英政治法律分类词典》、《汉英现代科学分类词典》、《汉英文化教育分类词典》、《汉英经济科学分类词典》、《汉英工业技术分类词典》、《汉英广播电视分类词典》、《汉英医疗卫生分类词典》等。

读者熟悉的汉英语文辞书有很多优点,但由于受到词目选收量的限制,很难体现出具有相同语义特征的相关词语之间的联系。不同行业的英语工作者和学习英语的读者,在翻译、教学、写作和科研中不但需要查找生词,而更多的则是需要查找围绕某一特定话题和内容的语义相关词语,以启发灵感、开阔思路、严谨措词。为此,我们依据当代语言学关于词汇场和词汇联想场的理论,将同一知识体系中具有相同和相近语义特征的词目分类编排,从知识性和实用性的结合上尽力满足英语工作者的实际需要。

词目选收以多字词目为主,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。既选收基本常用词语,又注重选收体现学科发展的新词、新语。兼顾理论性、规范性和通俗性,使不同分类层面的词目主次得

当、详略有别,以适应不同层次读者的不同需要。

词目英译力求准确、简明,尽可能反映出汉语的文化和语用特色。多数词目给出相应译文,如有多种英文释义,则兼收并蓄,取各家之长。对中国文化专有的词目,进行简明译释;科技术语采用规范的国际统一英文对应词。必要时,英文释义加注英、美语说明。

为便于读者使用,知识体系呈网络状有机衔接;词目分类科学、合理,层次分明;各类、项以相应编号标示,体例统一,便于查阅。

应当明确指出,本套辞书的编写是在前人成果的基础之上完成的。编纂过程中,大量中外出版物中的词目和译文给了我们重要的启发和权威的参考帮助。同时,中国书籍出版社对本套辞书的编纂和出版给予了热情关怀和大力支持,使得本套辞书能尽早面世。在此,我们谨向有关资料的编、著者、中国书籍出版社表示诚挚的谢意。

分类式汉英辞书的编纂尚属尝试性创新,尽管我们已为精益求精付出了艰辛,但由于缺乏经验,再加上学识水平和占有的资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍难免出现缺点和不当之处,诚望同行专家和广大读者不吝指正,以期再版时更加完善。

编 者

2001 年 11 月

使用说明

Guide to the Use of the Dictionary

1. 本词典所收词目采用五级标题分类排列。如：

一、;(一);、1.;(1);A

各级标题采用不同的字号、字体及不同的排版方式。

2. 词目排列以第一字的汉语拼音字母顺序排列,第一字相同时,按第二个字的汉语拼音字母顺序,依此类推。如:

人类学 anthropology

人类语言学 anthropological linguistics

3. 词目中的说明文字用圆括号“()”标示,可替换的文字用圆括号加斜线“(/)” 标示,可省略的文字用方括号 “[]” 标示。如:

乘法表 multiplication (/ nine-times) table

牛顿[式]反射望远镜 Newtonian reflector

磁带[录音]系统寿命 life of tape system

4. 词目释义一般用对应的英语词语,无对应词语时,用英语解释或音译。如:

里证 symptoms indicating that internal organs have been affected

经络 jinglōu; channel and collateral

同一词目有两个或两个以上的释义时,用分号“;”隔开。如:

复式关税 complex tariff; compound duties

释文中注释性说明词语置于圆括号“()”内。如：

八卦 Eight Trigrams (eight combinations of three whole or broken lines formerly used in divination)

释文中的可替换词加斜线置于圆括号“(/)”内。如：

载人卫星 manned (/ inhabited) satellite

释文中用缩略语斜体加圆括号“()”的形式标明不同语言类型。如：

电影 film (*Brit.*); movie (*Am.*); motion picture

地(下)铁(道) underground (railway); tube (*Brit.*);
subway (*Am.*)

编委会

主编

李开荣

编委

李开荣 杨淑兰 宋 丹 吴大益
徐放鸣 陈 斌 梁茂成 周连霄
谭小艺 贾 平 李 晗 丁 宁
阎兴朋 李 杨 曹剑群 张明明
李开成 王 超 史达清 张莉娅
高贵武 翟成凯 国延生 杨 敏
卢 平

编辑人员

吴学扬 王 建 蔡 翠 赵吉祥
杨 明 周 伟 李 红 李敬宾
高大伟

审校

邬 江

编务人员

冯金平 杨 雪 蔡文业 叶 林

总策划

李洪涛

目 录 索 引

Index of Contents

一、科学 Science

- (一)科学与技术 Science and Technology [1]
- (二)学科门类与现代思潮 Branches of Learning and
Modern Thoughts [7]

二、哲学 Philosophy

- (一)一般用语 General Terms [67]
- (二)本体论 Ontology [68]
- (三)辩证法 Dialectics [69]
- (四)认识论 Epistemology [72]
- (五)历史唯物论 Historical Materialism [74]

三、社会学 Sociology

- (一)总类 General Terms [76]
- (二)社会整体结构 Whole Structure of Society [78]
- (三)社会子整体结构 Sub-whole Structure of Society [80]
- (四)社会运行 Social Motion [86]
- (五)社会调适 Social Adjustment [89]

四、人类学 Anthropology

- (一)总论 General Terms [91]
- (二)文化人类学和体质人类学 Cultural and Physical
Anthropology [91]
- (三)民族学和民俗学 Ethnology and Folklore [94]

五、人口学 Demography

- (一)人口术语与理论 General Terms and Population Theory [95]
- (二)人口普查 Population Census [96]
- (三)人口 Population [98]
- (四)婚姻与家庭 Marriage and Family [99]
- (五)生育与计划生育 Natality and Planned Birth [101]
- (六)生命科学 Life Science [103]
- (七)人口迁移 Population Migration [104]

六、政治学 Politics

- (一)政治学理论 Theory of Politics [106]
- (二)国际政治学 Science of International Politics [111]

七、行政学 Administration

- (一)行政管理学 Administration Management [114]
- (二)人事、财务行政 Personnel, Financial Administration... [115]
- (三)行政机关管理和行政法制 Administrative Office Management and Legal System [115]

八、文化学 Culturology

- (一)文化种类 Kinds of Culture [117]
- (二)文化学理论 Theory of Culturology [119]

九、逻辑学 Logic

- (一)逻辑用语与分类 General Terms and Logic Classification [127]
- (二)思维、概念与判断 Thinking, Concept and Judgement [128]
- (三)推理与论证 Inference and Proof [131]
- (四)辩证逻辑与数理逻辑 Dialectical Logic and Mathematical Logic [134]
- (五)其他逻辑用语 Other Logic Terms [136]

(六)中国逻辑史 Chinese Logical History	[137]
十、伦理学 Ethics	
(一)伦理学理论 Ethical Theory	[138]
(二)社会伦理 Social Ethics	[140]
(三)个体道德 Individual Morality	[142]
十一、美学 Aesthetics	
(一)一般用语 General Terms	[146]
(二)审美 Aesthetic Appreciation	[146]
(三)文艺美学 Aesthetics of Literature and Art	[148]
(四)美术学与音乐学 Science of Art and Musicology ...	[149]
(五)戏剧学与电影学 Science of Theatre and Filmology...	[150]
(六)中国古典美学 Chinese Classical Aesthetics	[151]
十二、心理学 Psychology	
(一)总类 General Terms	[152]
(二)普通心理学和教育心理学 General Psychology and Educational Psychology	[153]
(三)发展心理学和工程心理学 Developmental Psychology and Engineering Psychology	[156]
(四)心理测验 Psychological Testing	[159]
(五)社会心理学和医学心理学 Social Psychology and Medical Psychology	[159]
(六)生理心理学和神经心理学 Physiological Psychology and Neuropsychology	[162]
(七)动物心理学和运动心理学 Animal Psychology and Psychology of Sports	[163]
十三、语言学 Linguistics	
(一)语言的起源与分类 Origin and Classification of Language	[165]
(二)语言学流派 Linguistic Schools	[166]

- (三)语音学、音位学和音系学 Phonetics, Phonemics and
Phonology [167]
- (四)语法学 Grammar [169]
- (五)词汇学和语义学 Lexicology and Semantics [172]
- (六)修辞学和文体学 Rhetoric and Stylistics [174]
- (七)社会语言学和心理语言学 Sociolinguistics and
Psycholinguistics [175]
- (八)语用学 Pragmatics [177]
- (九)其他 Others [177]

十四、情报学 Informatics

- (一)一般用语 General Terms [179]
- (二)情报与情报符号 Information and Symbol [180]
- (三)情报资料 Information Materials [181]
- (四)情报处理与翻译 Information Processing and
Translation [182]
- (五)系统分编与分类工作 Arrangements and
Classifying [184]
- (六)目录与编码 Bibliographical Work and
Codification [185]
- (七)情报检索与标引 Information Retrieval and
Indexing [186]
- (八)文献工作与情报服务 Documentation and Information
Service [188]

十五、政治经济学 Political Economy

- (一)一般用语 General Terms [192]
- (二)前资本主义 Precapitalism [193]
- (三)资本主义 Capitalism [194]
- (四)帝国主义 Imperialism [198]
- (五)社会主义 Socialism [199]

十六、会计学 Accounting

- (一)会计种类 Kinds of Accounting [202]
- (二)会计业务与管理 Accounting Activity and
Management [202]
- (三)政府会计和预算会计 Government and Budget
Accounting [203]
- (四)银行会计 Bank Accounting [205]
- (五)财务会计 Financial Accounting [207]
- (六)成本会计 Cost Accounting [208]
- (七)簿记学 Bookkeeping [210]
- (八)审计学 Auditing [212]

十七、金融学 Finance

- (一)金融学理论 Theory of Finance [215]
- (二)货币 Money and Currency [215]
- (三)银行 Bank [223]
- (四)银行业务与票据 Banking Business and Bank
Money [225]
- (五)信用证 Letter of Credit [230]
- (六)存款 Deposit [232]
- (七)信贷、利息与现金 Credit, Interest and Cash [234]
- (八)信托与抵押 Trust and Mortgage [240]
- (九)外汇 Foreign Exchange [243]

十八、管理工程学 Science of Management Engineering

- (一)管理工程理论和现代产业 Theory of Management
Engineering and Modern Industries [247]
- (二)企业管理原理、组织及领导 Principle, Organization
and Leadership of Enterprise Management [252]
- (三)计划管理与经营决策 Planning Management and
Managerial Decision-making [254]

- (四)科技管理 Management of Science and Technology ... [256]
(五)生产管理 Production Management [258]
(六)劳动人事管理 Labour and Personnel
 Manangement [262]
(七)劳动保险与劳动保护 Labour Insurance and
 Protection [265]
(八)市场与销售管理 Market and Sales Management ... [267]
(九)财务管理 Financial Management [269]
(十)系统工程 Systems Engineering [272]

十九、数学 Mathematics

- (一)算术与初等代数 Arithmetic and Elementary
 Algebra [274]
(二)三角学与几何学 Trigonometry and Geometry [277]
(三)解析几何(平面)与数学分析 Analytic Geometry
 in the Plane and Mathematical Analysis [280]
(四)微积分学和计算数学 Infinitesimal Calculus and
 Computational Mathematics [283]

二十、物理学 Physics

- (一)总类 General Terms [286]
(二)力学与分子物理学 Mechanics and Molecular
 Physics [287]
(三)热学、振动和波 Heat, Vibration and Wave [291]
(四)声学与光学 Acoustics and Optics [293]
(五)电磁学与半导体 Electromagnetics and
 Semiconductor [296]
(六)原子物理学 Atomic Physics [299]

二十一、化学 Chemistry

- (一)化学元素 Chemical Elements [301]
(二)物理化学与无机化学 Physical and Inorganic

Chemistry	[303]
(三)有机化学与分析化学 Organic and Analytic Chemistry	[308]
二十二、天文学 Astronomy	
(一)总类 General Terms	[312]
(二)星 Star	[314]
(三)太阳系 The Solar System	[316]
(四)地月系统 The Earth-Moon System	[317]
(五)交食与掩映 Eclipse and Occultation	[318]
(六)历法 Calendar	[319]
二十三、气象学 Meteorology	
(一)大气和风 Atmosphere and Wind	[324]
(二)云、雾、雨 Cloud, Fog and Rain	[326]
(三)雪、冰雹、霜 Snow, Hail and Frost	[328]
(四)雷、闪电、虹、晕等 Thunder, Lightning, Rainbow, Halo, etc.	[329]
(五)气象观测与天气预报 Meteorological Observation and Weather Forecasting	[330]
二十四、气候学 Climatology	
(一)气候类型 Types of Climate	[332]
(二)气候理论 Theory of Climate	[332]
二十五、地球学 Geonomy	
(一)地球结构 Structure of the Earth	[335]
(二)岩石 Rock	[336]
(三)地质调查 Geologic Survey	[338]
(四)地貌 Land Form	[339]
(五)江、河、湖、沼等 Streams, Lakes, Swamps, etc.	[341]
(六)冰川、植被与气候 Glaciers, Vegetation and Climate ..	[343]
(七)地图 Map	[346]

二十六、地震学 Seismology

(一)地震成因 Generation of Earthquakes [348]

(二)地震观察与预报 Earthquake Observation
and Prediction [349]

二十七、海洋学 Oceanology

(一)海洋与海洋水流 Ocean and Ocean Currents [351]

(二)海底地形与海洋研究 Submarine Topography
and Oceanographic Research [352]

二十八、水文学 Hydrology

(一)水文与河流 Hydrology and River [354]

(二)水力学 Hydraulics [357]

(三)波浪、洋流、潮汐 Wave, Ocean Current and Tide ... [358]

(四)地下水与水文测验 Ground Water and
Hydrometering [360]

二十九、经济地理学 Economic Geography

(一)基础理论 Basic Theory [361]

(二)工业地理与农业地理 Industrial and Agricultural
Geography [362]

(三)运输地理与人口地理 Transport and Population
Geography [364]

(四)城市地理与计量地理 Urban and Quantitative
Geography [366]

(五)政治地理 Political Geography [368]

三十、测绘学 Geodesy and Cartography

(一)测量学 Surveying [369]

(二)地图制图学 Cartography [372]

三十一、生物学 Biology

(一)进化论与细胞学 Theory of Evolution and
Cytology [373]

(二)遗传学与遗传工程 Genetics and Genetic Engineering	[376]
(三)微生物学 Microbiology	[380]
(四)寄生虫学、组织学与胚胎学 Parasitology, Histology and Embryology	[383]
(五)植物学 Botany	[386]
(六)动物学 Zoology	[390]
(七)生物物理学与生物化学 Biophysics and Biochemistry	[392]
三十二、生态学 Ecology	
(一)生态学门类与人类生态学 Branches of Ecology and Human Ecology	[397]
(二)动物生态学与植物生态学 Zooecology and Phytoecology	[398]
三十三、考古学 Archaeology	
(一)考古学用语与古动物 Archaeological Terms and Ancient Animals	[402]
(二)人类进化与文化遗存 Evolution of Man and Cultural Remains	[403]
三十四、环境科学 Environment Science	
(一)环境问题 Environmental Problems	[406]
(二)环境保护 Environmental Protection	[408]
三十五、计量学 Metrology	
(一)计量和计量单位 Measurement and Unit of Measurement	[410]
(二)计量结果和计量器具 Measurement Result and Instrument	[411]
(三)计量标准 Measurement Standards	[413]